Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żadna ofiara z pokarmów, którą będziecie składać JAHWE, nie będzie zarabiana z zakwasem, gdyż niczego zakwaszonego, ani miodu, nie będziecie spalać\* jako wdzięcznego daru dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żadnej ofiary z pokarmów, którą będziecie składać JAHWE, nie wolno zarabiać z zakwasem, gdyż niczego, co zakwaszone, ani miodu, nie będziecie spalać jako wdzięcznego daru dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żadna ofiara pokarmowa, jaką będziecie składać JAHWE, nie będzie przygotowywana z zakwasem, bo żadnego zakwasu ani żadnego miodu nie będziecie spalać na ofiarę ogniową dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelka ofiara śniedna, którą ofiarować będziecie Panu, bez kwasu będzie; bo żadnego kwasu i żadnego miodu nie będziecie zapalać na ofiarę ognistą Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka obiata, którą ofiarują JAHWE, bez kwasu czyniona będzie i bynamniej kwasu ani miodu nie będą palić na ofierze JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie składać na ofiarę pokarmową dla Pana nic kwaszonego. Albowiem ciasta zakwaszonego ani miodu nie będziecie zamieniać w dym dla Pana, jako ofiary spalanej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żadna ofiara z pokarmów, którą składać będziecie Panu, nie może być przyrządzana na kwasie; gdyż nic kwaszonego ani miodu nie możecie składać na ofiarę ogniową dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żadna ofiara pokarmowa składana dla JAHWE nie może być przyrządzona na kwasie, gdyż ani nic kwaszonego, ani też miodu nie będziecie składać w ofierze spalanej dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie składać na ofiarę pokarmową dla JAHWE nic kwaszonego: nie przeznaczycie dla JAHWE na ofiarę spalania żadnego ciasta na zakwasie ani miodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno wam składać w ofierze dla Jahwe niczego kwaszonego: ani kwaśnego zaczynu, ani nawet miodu nie puścicie nigdy z dymem jako ofiary z pokarmów spalanej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żadnego oddania hołdowniczego [mincha], które przybliżać będziesz oddając Bogu, nie rób z [niczego] kwaszonego, bo żaden zakwas i żaden miód nie będzie zmieniany w wonny dym jako [oddanie] ogniowe dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяку жертву, яку лиш приносите Господеві, не зробите з квасом. Бо всякі дріжджі і всякий мід, з нього не принесете в дар Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech żadna ofiara z pokarmów, którą będziecie przynosić WIEKUISTEMU, nie będzie przyrządzana z kwaszonego; jako ofiarę ogniową WIEKUISTEMU nie puścicie z dymem żadnego zakwasu oraz żadnego miodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼŻadna ofiara zbożowa, którą będziecie składać JAHWE, nie ma być uczyniona na zakwasie, gdyż nie wolno wam zamienić w dym żadnego zaczynu i żadnego miodu jako ofiary ogniowej dla JAHWE. |

1. 1) PS i klk Mss: składać, תקריבו , pod. G T J. [↑](#footnote-ref-2)